

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION DE LA PRESSE FRANCOPHONE

20, avenue du Temple, 1012 Lausanne – www.francophonie.ch

Paraît douze fois par an

N° 549

Prix de l'abonnement : 40 francs (26 euros). Compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056-2.

Juin 2012

« La langue française ne demande rien à personne, surtout pas de ravalement de façade (*lifting* en anglais), si ce n'est que l'on fasse l'effort de l'étudier et que l'on se serve de ses difficultés pour exercer notre mémoire. Quelle erreur de jugement, messieurs les censeurs de la beauté linguistique : ce n'est pas au français d'être parfait mais à nous de nous parfaire à son emploi. »

(Gérard Blua)

« By-pass »

En hydrologie *by-pass* désigne un circuit de dérivation réalisé sur le trajet d'un fluide et servant à éviter ou à isoler un appareil. En français : *bipasse*, *dérivation*.

Méd. : *by-pass operation* : technique chirurgicale consistant à réunir deux canaux, en particulier deux segments artériels, par un greffon ou par un tube en plastique mis parallèlement à une zone obstruée ou rétrécie. Recomm. offic. : *pontage*. Pontage coronarien.

(Défense du français, N° 549, juin 2012)

« Call center »

« Il a été démontré que le taux de stress est supérieur dans les call centers » note un journal syndical romand.

Est-il indispensable de recourir à l'anglo-américain pour désigner le *centre d'appel téléphonique* d'une entreprise ?

(Défense du français, N° 549, juin 2012)

« Cookie »

Du néerlandais *koekje* « petit biscuit » ; angl. *cookie* « petit gâteau sec ».

Désigne, en informatique, un petit fichier que les sites du réseau Internet peuvent placer sur le disque dur d'un ordinateur afin de suivre et enregistrer les activités de l'utilisateur d'un site. Les *cookies* (appelés aussi mouchards électroniques ou logiciels-espions) peuvent être considérés comme dangereux pour la vie privée de l'utilisateur. Recomm. offic. : *témoin de connexion*.

(Défense du français, N° 549, juin 2012)

« Drive green »

« Apprenez le drive green » conseille un moniteur d'auto-école. Il serait d'abord plus judicieux d'apprendre la langue anglaise.

On se ferait comprendre encore mieux du public francophone auquel s'adresse cette publicité en parlant de *conduite écologique*, *conduite économique*, *conduite souple*, *éco-conduite*.

(Défense du français, N° 549, juin 2012)

Emerger, émergent

Emerger : sortir (de l'onde), faire surface, paraître, apparaître, se montrer, se manifester (avec une idée de soudaineté).

Ce verbe (et surtout l'adjectif *émergent*) émerge dorénavant avec une profusion remarquable dans les médias.

Il était (il est toujours) correct de parler de terrains émergents (géol.), de rayons émergents (phys.), ceux qui sortent d'un milieu après l'avoir traversé, d'année émergente (chronol.), etc.

Mais il est désormais de bon ton de parler d'idées émergentes (nouvelles), de pays émergents (en voie de développement), d'artistes émergents (nouveaux venus), de corps sociaux émergents (c'est-à-dire récents), etc. C'est un foisonnement d'expressions qui, à n'en pas douter, vont enrichir le discours médiatique contemporain... forcément émergent.

(Défense du français, N° 549, juin 2012)

« Fadettes »

Ces « fadettes »-là n'ont rien de commun avec le personnage du roman de George Sand *La Petite Fadette*. Il s'agit du nom donné récemment aux factures détaillées de correspondances téléphoniques utilisées par les services de renseignements de l'Etat (France) pour identifier les sources d'information de la presse, en violation du secret des sources d'un journaliste.

La « fadette » téléphonique est entrée dans le langage courant pour désigner une liste d'appels téléphoniques permettant de savoir qui parle avec qui.

(Défense du français, N° 549, juin 2012)